

AL LETTORE⁽¹⁾

Essendo stato sempre desideroso (per quel talento che mi è da Dio Conceduto) di giouare con le mie fatiche alli studiosi di detta professione, sempre ho dimostrato al mondo con le mie Stampe d'intauolatura, & in partitura di ogni sorte capricci e d'inuentioni dar segno del mio desideroso affetto, accio che ogniuno vedendo, e studiando le mie opre ne restasse contento, & approfittatto. Con questo mio libro dirò solo che il mio principal fine e di giouare alli Organisti hauendo fatto tale compositione di tal stile di sonare, che potranno rispondere à Messe & à Vespri, il che conoscendo esser à loro di molto profitto e Potranno anco seruirsì à suo beneplacito di detti Versi, nelle Canzoni finire nelle sue Cadenze così ne Ricercari, quando paressero troppo lunghi, stimo di molta importanza à sonatori, il praticare le partiture perche non solo stimo à chi ha desiderio affatticarsi in tal compositione ma necessario Essendo che tal materia quasi paragone distingue e fa conoscere il vero oro delle virtuose attioni dal Ignoranti altro non mi occorre solo che l'esperienza e del tutto maestra: prouì, & esperimenti chi vol in questa arte auanzarsi la

AU LECTEUR

Ayant toujours souhaité aider, autant que Dieu m'en a donné le talent, et de toutes mes forces les gens studieux de la profession musicale, j'ai toujours manifesté au public, par mes publications tant en tablatures qu'en partitions et par toutes sortes de caprices et d'inuentions, mon désir empressé que chacun, voyant et étudiant mes œuvres, en demeurât satisfait et en tirât un profit réel. Mon principal objet est encore d'aider les organistes, par le présent ouvrage; j'en ai composé les différents morceaux de telle sorte qu'ils puissent servir soit pour la messe soit pour les vêpres, ce qui sera d'une grande utilité; les organistes pourront d'ailleurs se servir de ces versets comme il leur plaira. Dans les « Canzoni », de même que dans les « Ricercari » ils pourront terminer aux poses (cadences) si les pièces leur semblent trop longues (Ex. pages 20 et 29).

J'estime qu'il est de grande importance pour les virtuoses de jouer sur la partition, non seulement pour ceux qui désirent s'adonner à ce genre de composition, mais aussi parce que cette pratique établit une nette distinction entre les vrais virtuoses et les ignorants.

TO THE READER

Having always been anxious (as far as God has granted me the talent) to help with all my strength the students of the musical profession, I have always manifested to the world through my printed editions in score and by all sorts of devices and inventions my earnest desire that each one in seeing and studying my works should not only be pleased but should derive practical profit therefrom. My principle aim with the present book is to help organists. I have written the different pieces in such a way to make them suitable either for mass or vespers. The organists may also use the verses as they please. If the Canzoni as well as the Ricercari are found to be too long, they can be concluded at the cadences or pauses (See pages 20 and 29).

I consider it to be a matter of great importance for organists to be able to read from the score; Not only for those who wish to give themselves seriously to a study of this type of composition, but such a practice makes a distinction between cultured and ignorant musicians.

Verità di quanto ho detto vedrà
quanto eseguirà di profitto.

1. Nelle Toccate quando si
troverà alcuni trilli ouero passi
affettuosi sonarli adagio e nelle
crome seguite nelle parti insieme
fargli alquanto allegri e nelli trilli
siano fatti più adagio con il lentar
la battuta benché la toccate si
deuono fare à suo beneplacito
secondo el gusto del sonatore.

2. Li principi di tutte le Toc-
cate ben che siano di crome
potransi fare adagio, e poi secondo
i loro passi farli allegri.

3. Nelli Kirie alcuni si potranno
sonare con battuta allegra, & altri
con lenta come parera al giudicio
di chi sonarà.

4. Anchora detti versi benché
siano fatti per kirie potranno
seruire alcuni come più piacerà
per altri affetti.

5. Nelli Canti fermi benché
siano legati per non impedire le
mani si potranno sciorre per più
comodità hauendo usato tutta
quella facilità che habbià saputo.

Il ne me reste plus qu'un mot
à dire : l'expérience est la grande
maitresse; que celui-là donc qui
peut progresser dans l'art demande
à l'épreuve la confirmation de ce
que je dis; il verra le profit qu'il
en retirera.

1. Dans les « Toccate », lorsqu'il
se trouve des trilles ou des pas-
sages particulièrement expressifs,
lès jouer adagio; dans les suites
de croches où les parties sont
écrites note contre note, jouer plu-
tôt allegro; pour les trilles, ralen-
tir la mesure, encore que les toc-
cate se jouent à volonté et selon
le goût de l'exécutant.

2. Le début de toutes les Toc-
cate, même écrit en croches, peut
se jouer adagio, quitte à jouer
ensuite allegro suivant le caractère
du passage.

3. Pour les Kyrie, les uns
peuvent se jouer allegro, les autres
adagio selon qu'en jugera l'exécu-
tant.

4. Les versets, d'ailleurs, bien
que destinés aux Kyrie, peuvent
aussi, du moins quelques-uns, ser-
vir en d'autres occasions si on
le juge à propos.

5. Les canti fermi (thèmes gré-
goriens) doivent être joués legato,
mais si cela était trop difficile on
pourrait user de quelque liberté à
ce sujet. Au reste, j'ai cherché à
rendre toutes choses aussi faciles
que j'ai pu.

Nothing else occurs to me to
say except that experience will
master every art. He who wishes
to advance in the art should
experiment and put these things
to practical proof and according
to his progress he will realize the
truth of what I say.

1° In the Toccate when a trill
or an expressive passage occurs it
should be played more slowly; as
to the series of eighth notes which
occur together in the parts, these
should be hurried a little; the
trills should be played more slowly
and the whole tempo held back
although of course the Toccate
should, as a whole, be played
according to the will of the per-
former.

2° Even though the toccate
usually begin with eighth notes
these can be played rather slowly
and gradually, one can quicken the
movement as one goes on to other
passages of different character.

3° In the Kyrie one may play
sometimes quickly and sometimes
slowly according to the perfor-
mer's fancy.

4° Although the verses are
written for the Kyrie many of
them may also be used when
desired on other occasions.

5° In the canti fermi, the
gregorian melodies must be played
legato as much as possible; howe-
ver, if it would be too difficult,
some licence might be taken. For
the rest I have tried to make it
as easy as possible.